

La lingua basca, euskara, è un idioma parlato attualmente da meno di un milione di persone in Euskal Herria (Paesi baschi): nella parte occidentale dei Pirenei, nelle province sotto amministrazione francese, di Lapurdi, Zuberoa e Bassa Navarra e nelle province amministrate dallo Stato spagnolo: Navarra, Gipuzkoa, Araba e Bizkaia.

L'Euskara è una lingua non indoeuropea che non si è potuta classificare in nessuna famiglia di lingue conosciute, cosa unica nel panorama linguistico europeo.

PRONUNCIA

La Z in euskara si pronuncia come la S italiana.

La X come la SCI italiana.

La S è sibilante.

La TZ come la Z italiana.

La TX come la C dolce italiana.

La TS si pronuncia come una S preceduta dalla occlusione T.

La J si pronuncia come una I e in certe zone come una J spagnola.

La H si pronuncia aspirata, soltanto nei dialetti di Iparralde (zona basco francese).

La G come in italiano e GE e GI si pronunciano GHE e GHI.

EUSKANTA, Associazione Culturale Euskara eta UPTER Unibertsitate Herrikoiaaren Euskal Saialaren proiektua da.

Eromako Manetti eskola publikoko bostgarren mailako (9-10 urte) ikasle orok (47 guztira) poema bat idatzi zuten, abiapuntu modura. Testu hau euskarara itzuli eta egileei bueltan eman zitzaion. Ondoren, ordenagailu, teklatu eta mikrofono batez, bakoitzak musika baseak konposatu zituen.

Eta berehala kantatzen hasi, esaldiak grabatzen, improbisatzen, koruak egiten,

Honela, 6 saiotan, kantuarekin bat egin dira ikasleok, historioak, poesiak, melodiak, erritmoak. Euskaraz kanta!

Esker berezia Scuola Manettiko zuzendaritzari, Giuseppe Fusacchia eta Rosella Brunetti eta irakasle guztiei: Michela Mancini, Maria De Leonardo, Stefania Beltotti, Rosanna Zanchetti. Proiektu hau ez bait litzateke egin izango haien laguntza, sostengu eta harrera baikor eta elkarlanagatik izan ez balitz. Grazie!

Alex Mendizabal

Viviana Tomassetti UPTER Euskal Saileko zuzendaria

www.euskara.it

Il corso EUSKANTA è un progetto del Dipartimento di Lingua e Cultura Basca dell'Università Popolare di Roma UPTER e dell'Associazione Culturale Euskara.

Tutte le ragazze e ragazzi della Quinta Elementare classi A e B, 47 allievi, hanno prima scritto una poesia.

Queste sono state tradotte all'euskara (lingua basca) e riconsegnate agli autori. Poi, con una tastiera al computer e un microfono, ognuna ha composto delle basi musicali. E subito dopo: improvvisare e cantare le parole, i coretti e registrarli.

Così, in 6 incontri, ognuna si è fatta la propria canzone, storie, poesie, melodie, ritmi. Canto! In euskara.

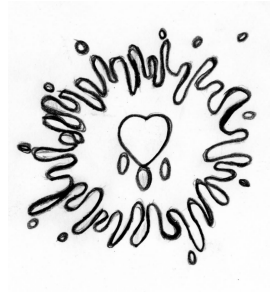
Un ringraziamento particolare alla Scuola Manetti e al suo Dirigente Scolastico Giuseppe Fusacchia e la Vicepresidente Rosella Brunetti e a tutte le maestre Michela Mancini, Maria De Leonardo, Stefania Beltotti, Rosanna Zanchetti. Senza la loro disponibilità, il loro coinvolgimento e atteggiamento sempre positivo e d'aiuto, questo progetto non si sarebbe mai potuto realizzare. Eskerrikasko! (Grazie)

Alex Mendizabal

Viviana Tomassetti Direttrice Dipt. Lingua e Cultura
Basca dell' UPTER

www.euskara.it

Caterina Bagnulo



Fiocco

lì,/ dove/ nessuno/ nemmeno le anime/ pensino / ci sia/ un
intero mondo

Maluta

DIZIONARIO/HIZTEGIA

maluta : fiocco

han: lì

non: dove

inork: nessuno (qualcuno)

ez: no

ta (eta): e

arimek: le anime

ere: nemmeno (anche)

mundu: mondo

oso: intero (molto)

bat: uno

dela: che è

pentsatzen dute(n): pensano

han

non inork

ez ta arimek ere

mundu oso bat

dela

pentsatzen duten

Alessio Bartolotta



Pioggia

Pioggia tac tac tac/ Temporale toc toc toc/ Pioggerella tic tic tic
 Tipi di pioggia/ favolosi/ ti affacci alla finestra/ e ascolti il
 fenomeno./ Il piacere/ divino/ è finito l'arcobaleno/ sta
 sorgendo

Euria

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Euria: pioggia

Ekaitza: temporale

Sirimiri: pioggerella

Mota: tipo

Bapoa(n): favoloso

Hor: lì

Zaude: stai

Zu: tu

Lehioan: nella finestra

Adi: ascolta/o

Adiberan: attento

Joan da: è andato

Jainkosen desira: il desiderio delle dee

Hau da: questo è

Eromako Zubia: il ponte di Roma (l'arcobaleno)

Euria tac tac tac
ekaitza toc toc toc
sirimiri tic tic tic
huri mota bapoa
hor zaude zu lehioan
adi adi
adiberan
Joan da joan da
Jainkosen desira
Hau da hau da
Eromako zubia

Clementina Burcea



Le montagne d'inverno

Montagne d'inverno / bianche, / come coperte / da un velo, / nascoste / al mondo intero, / per restare / sole / con i loro pensieri.

Negu mendiak

**Negu mendiak
zuriak
ohialez estaliak
gogoarekin
bakardadean
geratzeko
munduari
izkutuak**

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Negu mendiak:

Montagne invernali

Negu: Inverno

Mendiak: montagne

Zuriak: bianche

Ohialez estaliak: coperte da un velo.

Ohial: velo, stoffa.

Estali: coprire

Gogoarekin: con il pensiero.

Gogo: voglia

Bakardadean: nella solitudine

Geratzeko: per restare.

Geratu: restare, rimanere

Munduari: al mondo

Izkutuak: nascoste

Sara Celani



Il cielo

Il cielo è pieno di nuvole/ e con un sole splendente/ che illumina tutta la città/ con i suoi raggi.

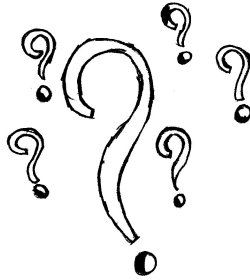
DIZIONARIO/HIZTEGIA

zerua: il cielo
hodeiez: di nuvole.
hodei: nuvola
beteta: pieno
eguzki: sole
diztira: splendente
hiri: città
osoa: intero, completo
argitzen du: illumina.
argi: luce
bere hizpiekin: con i suoi raggi.
bere: suoi
hizpi: raggio

Zerua

Zerua hodeiez
beteta
eguzki diztira
hiri osoa
argitzen du
bere hizpiekin

Denise Conte



Piove

La pioggia/ leggera/ cade pian, pian/ si svelano gli
uccellini e/ tutti son felici

Euria arin ari

Euri arin ari

euri

poliki poliki

arin arina

agertu dira

hegaztiak

eta ...

zoriontsuak dira

oro

DIZIONARIO/HIZTEGIA

euri: pioggia

arin: leggera

euri ari: piovere

poliki: piano

agertu dira: sono comparsi, si sono svelati

agertu: comparire

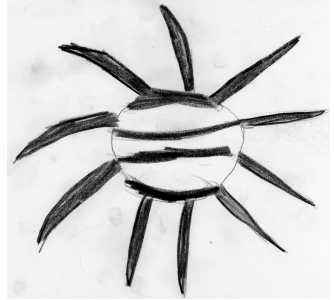
eta: e

zoriontsuak dira: sono felici

zoriontsu: felice

oro: tutti, tutto

Andrea De Camillis



Il cielo

Guardo il cielo / di stelle, piccoli / puntini / si accendono /
illuminando la / notte.

Ortzia

**Hara Ortzia
izarrez betia
argi tan tak
piztu dira
gaueko puntuak**

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Hara: ecco!

Ortzia: il cielo

izarrez betia: pieno di stelle.

Izar: stella

Betia: pieno

argi: luce

tantak: gocce, puntini

piztu dira: si sono accese.

Piztu: illuminare

gaueko puntuak: i punti della notte.

Gau: notte

Matteo De Guglielmo



Il fumo della mattina

Mattina, / il fumo offusca tutto. / Un vestito bianco / mi avvolge. / Come un fantasma / in un incubo, / svanisco.

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Goiz: Mattina
Keak: il fumo
Ke: fumo
dena: tutto
lausotzen du: offusca, annebbia
Jantzi: vestito
zuria: bianco
inguratzen nau: mi avvolge
Inguratu: circondare
Amets gaizto: incubo
Amets: sogno
gaiztoa: cattivo
mamua: fantasma
bezala: come
galtzen naiz: svanisco
Galdu: perdere

Goiz keak

Goiz
Keak dena
lausotzen du.
Jantzi zuriak
inguratzen nau.
Amets gaiztoan
mamua bezala
galtzen naiz

Gaetano Delle Macchie



Guarda

Guarda giù/ quanta neve c'è/ mi ricordo/ ai miei tempi / quando giocavo/ anch'io

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Begira: guarda
zenbat: quanta
elur: neve
haspaldiko: di tempo fa
araiak: tempi
gogoratzen naiz: mi ricordo.
Gogoratu: ricordare
nik ere: anch'io
Ni(k): io **Ere:** anche
jolasten nuenean: quando giocavo
Jolastu: giocare

Begira

Begira
zenbat elur
haspaldiko
garaiak
gogoratzen
naiz
nik ere
jolasten
nuenean

Ivan Filippo



Gioia

Dopo la pioggia / l'arcobaleno / dopo la / nebbia / il sole. /
Effetti meravigliosi / risvegliano gioia, / a chi ha dimenticato

Poza

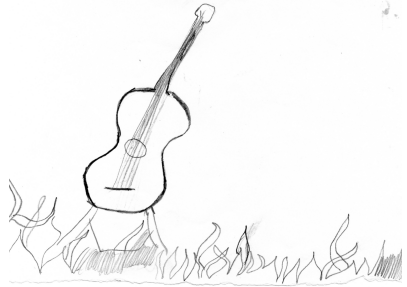
**Euria ondoren
ortzadarra,
lainoa ondoren
eguzkia.**

**Efektu zoragarriak,
ahaztu duenari
poza pizten
diotenak.**

DIZIONARIO/HIZTEGIA

poza: Gioia
euria: pioggia
ondoren: dopo
ortzadarra: arcobaleno
lainoa: nebbia
ondoren: dopo
eguzkia: il sole
efektu: effetti
zoragarriak: meravigliosi
ahaztu: dimenticare
duenari: a chi
poza: gioia
pizten diote(nak): gli risvegliano
Piztu: accendere

Giada Giglioni



La vita

La vita, / un lungo cammino / gioia / dolore / malinconia ... /
Una girandola infinita / Un segreto / svelato / alla felicità, /
alla fantasia

Bizitza

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Bizitza: vita
bide: cammino, strada
luzea: lungo
poza: gioia
oinazea: dolore
malinkonia: malinconia
Girabira: girandola
amigabea: infinita
Zorionari: alla felicità.
Zorion: felicità
Fantasiari: alla fantasia
Azaldutako: svelato
Azaldu: esporre, spiegare
sekretua: segreto

Bizitza

bide luzea

poza

oinazea

malinkonia ...

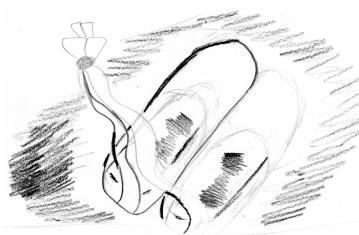
Girabira amaigabea

Zorionari

fantasiari

azaldutako sekretua

Vittoria Lattanzio



Nebbia densa

Nebbia, densa, / copre un cielo / pieno di colori. / Pezzetti di
nebbia / svaniscono. / Il ciel torna / semplice e splendente
come brillanti / e cose vive e accese riappaiono.

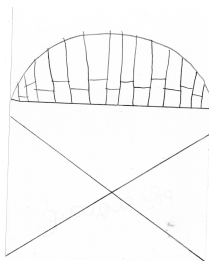
Laino lodi

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Laino: nebbia
lodi: denso, grasso
kolorezko: di colore
zerua: cielo
du estali: copre.
Estali: coprire
puxkak: pezzetti
itzali dira: sono svaniti.
Itzali: spegnere
Zeru: cielo
xinple: semplice
eta: e
diztiratsu: splendente
bizia: la vita
ta: e
piztia: la bestia , la cosa accesa
datoz: vengono

Laino lodi
kolorezko zerua
du estali
Laino puxkak
itzali dira
Zeru xinple eta
diztiratsuan
bizia ta piztia datoz

Francesco Leo



CD 1 BAT

Fantasma

Si sente / un fantasma / Solo inutile / sotto un cielo / stellato /
illuminato / le stelle / resteranno / per sempre / mentre lui no.

Hara mamua

**Hara
mamua
bakarrik, inutila
Ortziak argitua.
Izarrak betirako
izango dira
baina mamua
ez**

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Hara: ecco

mamua: il fantasma

bakarrik: solo

inutila: inutile

Ortzi: cielo

Argitu: illuminare

Ortziak argitua: illuminato dal
firmamento

Izarrak: le stelle

betirako: per sempre

izango dira: saranno

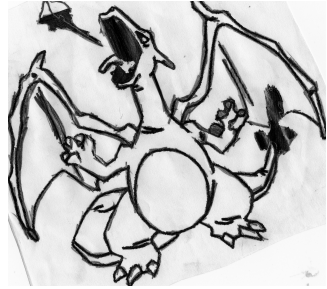
Izan: essere

baina: ma

mamua: fantasma

ez: no

Simone Bressi



La notte

Prima dell'alba / non c'è altra via / che la notte / per noi / brutta
/ non vedi, / non pensi, / non immagini, / non ti diverti, / non
giochi

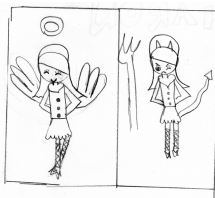
Gaua

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Gaua: la notte
eguntsentiaren: dell'alba
aurretik: prima
ez: no
da: è, c'è
gauaren: della notte
beste: altra
bide(rik): via, cammino
zatarra: brutto
guretzat: per noi
ezin ikusi: non poter vedere
ezin pentsa: non poter pensare
ezin imaginatu: non poter immaginare
ezin dibertitu: non potersi divertire
ezin jolastu: non poter giocare

eguntsentiaren aurretik
ez da gauaren
beste biderik
zatarra guretzat
ezin ikusi
ezin pentsa
ezin imaginatu
ezin dibertitu
ezin jolastu

Sharon Busacca



Cos'è

L'indomani cosa succederà? / Oggi il sol brilla nel ciel / L'indomani cosa succederà? // Succederà che il sol / si minimizzerà // E ci sarà un paradiso bianco, freddo, soffice, e sperduto / Cos'è questo posto? / Dove cadono questi pallini bianchi? / Dove i bambini costruiscono strane / persone umanoide che al posto degli occhi / hanno carbone e del naso una carota? // Un mistero

Zer da

DIZIONARIO / HIZTEGIA

Zer: che, cosa

da: è

zer gertatuko da: cosa succederà

biharamunean: l'indomani

Gaur: oggi

eguzkia: il sole

zeruan: nel cielo

diztira: splende

txikituko da: si rimpicciolirà

Txiki: piccolo / **Eta / ta:** e

paradisua: paradiso

zuria: bianco

hotza: freddo

leuna: soffice

galdua: perso. **Galdu:** perdere

izango da: sarà **Izan:** essere

leku: posto / **hau:** questo

Nondik: da dove

erortzen dira: cadono **Erori:** cadere

pilota: palla, pallina

hauek: questi

Umeak: i bambini

umanoide: umanoide

harrigarriak: strane

eraikitzen dituzte: costruiscono.

Eraiki: costruire

Begien ordez: al posto degli occhi.

Begi: occhio **Ordez:** al posto di

ikatza: carbone / **dute:** hanno / **Sudurra:** naso / **azanarioa:** carota / **Misterio:** mistero

bat: Un, uno

**Zer gertatuko da
biharamunean?**

Gaur eguzkia zeruan diztira

**Zer gertatuko da
biharamunean?**

**Biharamunean eguzkia
txikituko da.**

Eta paradisua

**zuria, hotza, leuna ta galdua
izango da**

Zer da leku hau?

**Nondik erortzen dira pilota
hauek?**

**Umeak, umanoide
harrigarriak**

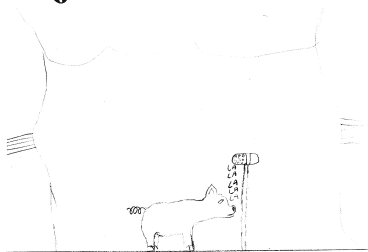
eraikitzen dituzte

Begien ordez ikatza dute

Sudura, azanarioa

Misterio bat

***Carlos Fernando
Chuquiyauri Sanchez***



Il mare

Il mare / è pericoloso / il mare / è meraviglioso / nel mare
/ si può nuotare / e si può affogare

Itsasoa

Itxasoa eder hori
Itxasoa galzori
Itxasoan igeri
Itxasoan iraungi

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Itsasoa: il mare

eder: bello

hori: quello

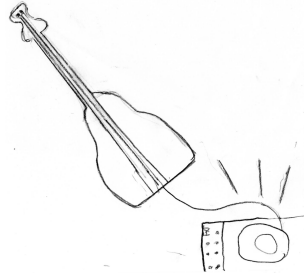
galzori: pericoloso, rovinoso

Itxasoan: nel mare

igeri: nuotare

iraungi: affogare

Marco Cinque



La pioggia non è acqua

La pioggia non è / solo acqua / è sentimenti / veri e propri / con la pioggia / cambi pensieri / e atteggiamento / e diventi così / un'altra persona

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Euria: pioggia

ez: no

da: è

ura: acqua

sentimentuak: sentimenti

dira: sono

zentzuak: i sensi

aldatzen dizkizu: te li cambia.

Aldatu: cambiare

jarrerak: atteggiamenti

beste bat: un'altro

beste: altro **bat:** un

pertsona: persona

bilakatzen zaitu: ti fa diventare.

Bilakatu: diventare

Euria ez da ura

Euria ez da ura
euria sentimentuak
dira

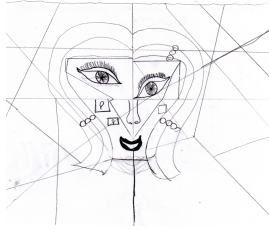
zentzuak aldatzen
dizkizu

jarrerak aldatzen
dizkizu

beste bat

beste pertsona bat
bilakatzen zaitu

Nicoleta Ciolan



La primavera

Primavera verde / come una gemma. / All'inizio spuntano / ramoscelli poi
piccole foglie. / Primavera di mille colori / ogni fiore un colore. / Il più bello
/ quando il sole / infuocato regala / a ogni fiore il suo raggio / pieno di
diamanti. / Un giorno o l'altro / il fiore / prenderà il nome / di gemme

DIZIONARIO / HIZTEGIA

Udaberri: primavera

berde: verde

kuskuaren tankera: come una gemma

Kusku: gemma

Tankera: modo

Hasieran: all'inizio

adaxkak: ramoscelli

ostotxoak: foglie piccole

Osto: foglia -**txo:** diminutivo

ondoren: dopo

Mila: mille / **koloreko:** di colore

lore: fiore / **oro:** tutti

Ederrena: il più bello **Eder:** bello

eguzki: fuoco

sutsua: infuocato

bakoitzari: a ciascuno

Bakoitza: ciascuno, ognuno

diamantez jositako izpia: raggio pieno
di diamanti

josi: cucire / **izpi:** raggio

oparitzen dienean: quando li regala

Opari: regalare, regalo

Aurki: presto

loreak: il fiore

kuskuaren: della gemma

izena: nome

jasoko du: prenderà.

Jaso: prendere, raccogliere

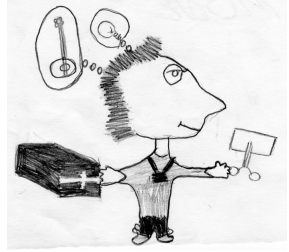
Udaberria

**Udaberri berde
kuskuaren tankera
Hasieran adaxkak
ostotxoak ondoren.
Mila koloreko
udaberria
lore oro kolore
Ederrena eguzki
sutsuak
lore bakoitzari
diamantez jositako**

**izpia oparitzen
dienean.**

**Aurki loreak
kuskuaren izena
jasoko du**

Simone Corvino



L'amore

L'amore / Se sei convinto / Ti guida / Se ci credi / Lei ti motiva / Crea / Diverse emozioni. / Non si comanda / L'amore

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Maitasunari heldu:

aggrapparsi all'amore

Maitasuna, maite: amore

Heldu: prendere

gidatuko hau: ti guiderà

Sinetsi: credere

ernatuko hau: ti motiverà

Emozio: emozione

galanta: tante

sortzen du: crea

Sortu: creare

Maitasuna: amore

Maite: amare

ez da agintzen: non si comanda

ez: no **da:** è

agindu: comandare

Maitasuna

Maitasunari heldu

gidatuko hau

Sinetsi

hernatuko hau

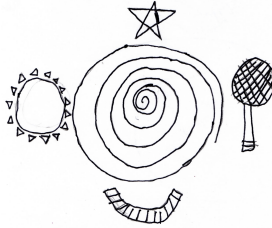
Emozio galanta

sortzen du

Maitasuna

ez da agintzen

Maria Costanzo



Le nuvole

Le nuvole non sono belle / ti rendono le giornate tristi / come quando
c'è la nebbia / e piove per tanto tempo. / Anche se poi se giochi con la
neve / è grazie alle nuvole. / Sono un po' pazzarelle

Hodeiak

**Hodeiak ez dira ederrak
goibel goibel
euri jasa jasa eta lanbroa
baina elurrakin jolasteko
eskertu hodeiak
Hodeiak txoriburuak dira**

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Hodeiak: le nuvole
ez: no, non
dira: sono
ederrak: belle/i /
goibel: triste
euri jasa: pioggia a diretto
euri: pioggia
eta: e
lanbroa: nebbia
Baina: ma
elurrakin: con la neve
jolasteko: per giocare.
Jolastu: giocare
eskertu: ringraziare

Eskerrak: grazie
Eskerrikasko: tante grazie
txoriburuak: pazzarelle.
Txori: uccello
Buru: testa
dira: sono
txarrak: cattive/i
hasperten zarenean: quando ti
annoi
haspertu: annoiare
begira: guardare, guarda, vedere,
vedi
haien: loro
itxura: forma, apparenza

Teo, Etelvino Goio da Silva



La pioggia, che noia!

E' noioso / quando piove / Non c'è / niente da fare / Non
si può uscire fuori. / Però a volte è bello, / perché giochi /
alla play station

DIZIONARIO/ HIZTEGIA

Euria: pioggia

hau hasperkeria: che noia!

Hau: questo

Hasperkeria: noia

ezin: non poter

ezer: qualcosa, niente

egin: fare

kanpora: fuori

irten: uscire

Baina: ma

noizean behin: ogni tanto

Noiz: quando

Behin: una volta

ederra: bello/a

da: è

play stationera: alla play station

jokatu: giocare

ahal duzu: puoi

Ahal: potere

Euria hau asperkeria

euria euria

hau hasperkeria

ezin ezer egin

ezin kanpora irten.

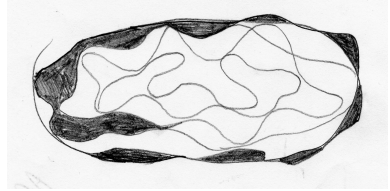
Baina noizean behin

ederra da

play stationera jokatu

ahal duzu.

Alessio De Carli



Le stelle

Brilla il cielo / con le stelle / le stelle sono / una cosa
meravigliosa / volano bianche / il sole le copre / arriva il giorno

Izarrak

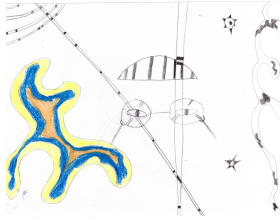
DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Izarrak: le stelle
Izarrekin: con le stelle
Izar: stella
zerua(k): il cielo
diztira: brilla, splende
izarrak: le stelle
mirariak: meraviglie, miracoli
hegalean: volando
zuriak: bianche/i
Zuri: bianco
jaso ditu: le ha raccolte
Jaso: raccogliere, prendere
eguzkia(k): il sole
badator: eccolo venire
Etorri: venire
Dator: viene
eguna: giorno

Izarrak
Izarrekin
zeruak diztira
izarrak mirariak
hegalean zuriak
jaso ditu eguzkiak
badator eguna

Elia

De Prosperis



La piccola neve

Neve fitta e / fiocchi di / neve cadono come / batuffoli. / E gli alberi / congelati di ghiaccio e / neve macchine ricoperte / di molta neve / fredda e bambini / tutti ricoperti / di vestiti / tutti ricoperti / di batuffoli

DIZIONARIO/ HIZTEGIA

Elurtxoa: la piccola neve
Elurra: la neve
mara mara: nevicare fitta
eta: e / **elur:** neve
malutak: fiocchi
erortzen dira: cadono
Erori: cadere
matazak: fiocchi
pilota: palla, pallina
pilotak: palline
bezala: come
zuhaitza(k): albero
izotza(k): ghiaccio
elurra(k): neve
izoztuak: congelati
kotxeak: le macchine
hotz: freddo / **pila:** molto
ilatuta: accatastato / **haur:** bambino/i
guztiak: tutti/e / **matazaz:** di batuffoli, di fiocchi
jantziz: di vestiti / **Jantzi:** vestito, vestire
estaliak: coperti **Estali:** coprire

Elurtxoa

**Elurra mara mara
eta elur malutak
erortzen dira matazak
pilotak bezala.
Eta zuhaitzak
izotzak eta elurrak
izoztuak
kotxeak elur hotz pilak
pilatuta
eta haur guztiak
jantziz estaliak
matazaz
estaliak**

Valeria Filippini & Valentina Franciulli

Oltre la paura (Valeria)

Un buio / che ti fa paura. / Non ti fa dormire. / Stai da solo /
senza nessuno / che sta vicino a te / Un giocatolo, chiudi gli
occhi / e pensa cose belle

Le stagioni (Valentina)

Primavera / il prato si dipinge di verde / tanti fiori / colorano il
paesaggio / Primavera piena di colori / di fantasia e tanta
allegria / Inverno triste / tutto bianco e grigio / non mi dice
niente / nuvole così tristi / quando iniziano a piangere

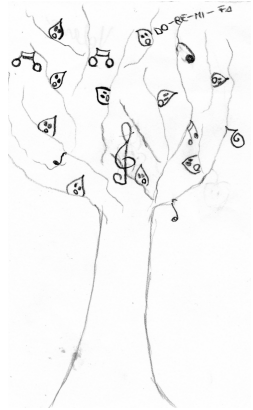
Beldurratik harat

**Iluna
beldurra
Ezin lo
bakarrik
hire ondoan
ez da inor
Joku bat
begiak itxi
gauza ederretan
pentsatu**

Urtaroak

**Udaberria
soroak berdez
margotuak
kolorezko udaberrian
hainbat lore
poza eta fantasia
Negu goibela
grixa eta zuria
ez dit deus esaten
negarrez diardun
hodeiak**

Valentina Franciulli & Valeria Filippini



DIZIONARIO/HIZTEGIA

Beldurratik harat: oltre la paura

Beldurra: paura

Harat: verso là

Iluna: scuro

Ezin lo: non poter dormire

Ezin: non potere

Lo: dormire

bakarrik: solo/a, da solo/a

hire: tuo / **ondoan:** vicino

ez: no, non

da: è, c'è

inor: qualcuno, nessuno

Joku: gioco / **bat:** un, uno

begiak: gli occhi

Begi: occhio

itxi: chiudere

gauza ederretan: nelle cose belle

Gauza: cosa

Eder: bello/a

pentsatu: pensare

Urtaroak: le stagioni

Udaberria: primavera

oroak: prati

berdez margotuak: dipinti di verde

Berde (orlegi): verde

Margotu: dipingere

kolorezko: di colori, colorato

udaberrian: nella primavera

hainbat: tanti / **lore:** fiore

poza: gioia / **eta:** e

fantasia: fantasia

Negu: inverno / **goibela:** triste

grixa: grigio / **zuria:** bianco

ez dit: non mi **Ez:** no, non

deus: niente

esaten: dice **Esan:** dire

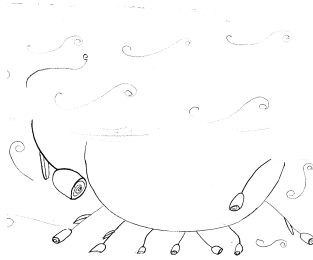
negarrez diardun hodeiak: la

nuvola che continua a piangere

Negar: pianto **Negar egin:** piangere

Hodeia: nuvola

Aurora Maglia



Il vento

Il vento,/ vento invisibile/ ogni tanto va/ e ritorna,/ tocca terra.../ alza le foglie con un solo soffio,/ ogni tanto si nasconde ... / come coperte si alza e abbassa/ e .../ sfiora il viso di una bimba

Haizea

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Haizea: il vento

haize: vento

ikusi ezina: invisibile

Ikusi: vedere

Ezin: non potere

badoa: se ne va

noizbait: ogni tanto, qualche volta

eta: e / **itzuli:** tornare

lurra: terra

ikutu: toccare

hats: soffio

bakar: solo, solitario

bat: un, uno

hostoak: foglie

altxatzen ditu: le alza

Altxa: alzare

izkutatzen da: si nasconde

inoiz: qualche volta.

Inoiz ez: mai

gora: su / **ta:** e / **bera:** giù

manta: coperta / **bezala:** come

neskatoaren: della ragazza / **Neska, neskato:** ragazza

aurpegia: faccia / **laztantzen du:** accarezza

Haizea, haize ikusi ezina

badoa noizbait eta itzuli,

lurra ikutu ...

hats bakar bat eta

.....

upsss, hostoak

altxatzen ditu

izkutatzen da inoiz

gora ta bera manta

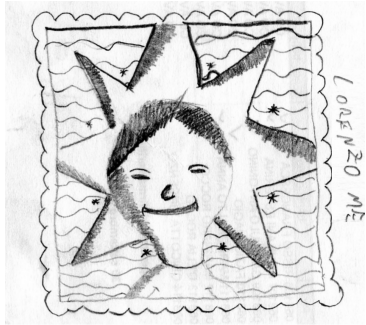
bezala

eta

neskatoaren aurpegia

laztantzen du

Lorenzo Meneghini



Le piante

Piante / nascondono cose / di tutti / i / tipi / le piante / e
non / si sa / cosa c'è

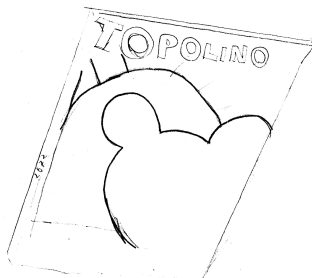
Landareak

**Landareak
denetarik
izkutatzen dute
landareak
eta nork daki
zer dagoen**

DIZIONARIO/ HIZTEGIA

Landareak: le piante
Landare: pianta
denetarik: di tutto
izkutatzen dute: nascondono
Izkutatu: nascondere
eta: e
nork: chi
daki: lo sa
zer: cosa
dagoen: ci sia
Dago: sta

Lorenzo Monaco



La Nebbia

Nebbia / copre tutto / nasconde / sotto il suo velo /
Nebbia / viaggia / emozioni / non le racchiude

DIZIONARIO/ HIZTEGIA

Lanbroak: la nebbia

Lanbroa: nebbia

estaltzen du: copre

Estali: coprire

oro: tutto

soineko: vestito

azpian: sotto

izkutatzen: nasconde

emozioak: emozioni

bidearazten ditu: far viaggiare, convogliare

ez ditu: non li

zarratzen: racchiude

Lanbroa

Lanbroak
estaltzen du oro
soineko azpian
izkutatzen

Lanbroak
emozioak
bidearazten ditu
ez ditu
zarratzen

Alessia Nanni



La sabbia delle fantasie

La sabbia soffia/ come il vento/ il muro è un/ lenzuolo di neve
la pioggia è una/ goccia d'acqua/ il lenzuolo è un/ fantasma

Fantasiaren hondarra

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Fantasiaren: della fantasia

Hondarra: la sabbia

puztu: soffiare. Gonfiare

Haizeak: il vento

bezala: come

Harresia: il muro

elur: neve

maindiria: lenzuolo

Euria: pioggia

ur: acqua

ttantta: goccia

bat: un, uno

mamua: fantasma

da: è

Hondarra puztu

Haizeak bezala

Harresia

elur maindiria

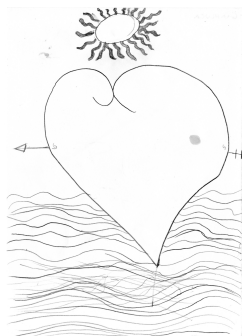
Euria

ur ttantta bat

Maindiria

mamua da

Gianluca Porcarelli



La nebbia

La nebbia/ E' un telo che ti avvolge/ tutto quanto e non/
riesci a respirare bene

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Lainoa: la nebbia

Osorik: totalmente, tutto quanto

estaltzen zaituen ohiala: il telo che ti avvolge

Estali: coprire, avvolgere

Ohiala: telo

Ezin: non poter

arnas hartu: respirare

Arnas: respiro

Hartu: prendere

Lainoa

Lainoa

Osorik

estaltzen

zaituen

ohiala

Ezin arnas

hartu

Arianna Presta



La magia della gioia

Gioia/ una bolla di sapone/ che riflette il sole/ colori caldi
magia infinita.

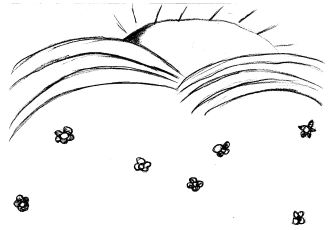
Poza magia

Poza
eguzkia
islatzen duen
xaboi puxika
kolore beroak
magia magia
amaigabe
amaigabe
magia

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Poza: gioia
eguzkia: sole
islatzen duen: che riflette
xaboi: sapone
puxika: bolla
kolore: colore
beroa(k): caldo
magia: magia
amaigabe: infinita

Veronica Riccardi



Il mondo

Il mondo / una sfera / che non si ferma mai / una culla /
che ci ospita nella sua grande realtà.

Mundua

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Mundua: il mondo

inoiz: mai, qualche volta

geratzen ez den esfera:
una sfera che non si ferma

Geratu: fermare

Ez: no, non

Esfera: sfera

errealitate: realtà

handiaren: della grande

Handi: grande

magalean: nel grembo

Magal: grembo

jasotzen gaitun seaska: la culla che ci accoglie

Jaso: accogliere, prendere

Seaska: culla

inoiz geratzen

ez den esfera

errealitate

handiaren

magalean

jasotzen gaitun

seaska

Cristian Sardu



Hanno arrestato Buizel

Buizel è/ stato catturato/ e poi si è/ liberato/ ed è scappato
Via, via, via.

Buizel atxilotu dute

Buizel atxilotu dute

Buizel

Buizel

Buizel askatu da

Buizel Buizel

Buizel ihes egin du.

Alde, alde, alde

Hoa, hoa, hoa

DIZIONARIO/HIZTEGIA

atxilotu dute:

hanno catturato

Atxilotu: arrestare

askatu da: si è liberato

Askatu: liberare

ihes egin du: è scappato

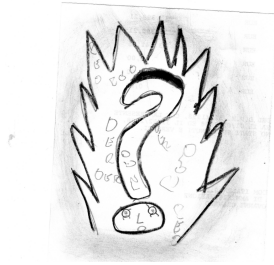
Ihes: scappare

Egin: fare

Alde: via

Hoa: vai

Leonardo Taula



Suoni mormorati dal mare

Il mare, / suoni mormorati / goccioline cadenti / Su duemila colori / Il sole soddisfatto / va a dormire.

Itxasoa soinuak xuxurla

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Itxasoa: il mare

soinuak: i suoni

xuxurla: mormorare,
bisbigliare

ttanttak: gocchie

parrez: ridendo

Parre egin: ridere

Bi mila: duemila

Bi: due **Mila:** mille

kolore: colore

dira: sono

Eguzkia: il sole

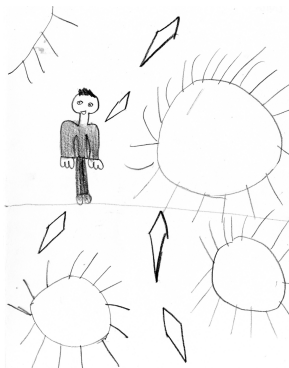
ase: soddisfatto

lotara: a dormire

doa: va

**Itxasoa,
soinuak xuxurla
ttanttak parrez
Bi mila kolore
dira
Eguzkia ase
lotara doa**

Luigi Tomassetti



Sera di pioggia

Cade la pioggia / Scende la sera si abbassa la gioia / in un
tocco di ninna nanna. / Cade la notte / in un ticchettio /
Culla i sogni / in un sonno leggero

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Euri: pioggia

gaua: notte

Seaska: culla

kantu: canzone

ikutu: toccare, tocco

erori: cadere

gaua: la notte

jetxi: scende, scendere

poza: gioia

gutxi: poca, poco

tik tak: ticchettio

dator: viene

lo: sonno

arinean: leggero

bai: si

ametsak: i sogni

kulunka: cullando

Euri gaua

**Seaska kantu ikutu
euria erori**

**Seaska kantu ikutu
gaua jetxi**

poza gutxi

Gaua tik tak dator

lo arinean bai

ametsak kulunka

Ivano Zolla



Ciao guagliò

Non so che scrivere, boh / quanto è brutta / ciao / ciao / guagliò
Ciao io sono Ivano / sono un tipo un po' strano / mi piace il mio
cane, rientro a casa / e mi asciugo i capelli col fon / ho il mio
cane che mi sembra Pokemon

DIZIONARIO/HIZTEGIA

kaixo: ciao

motel: guagliò, ragazzo

Etzekiapa: non so

ze: che

idatzi: scrivere

esan: dire

hau: questo

narratsa: brutto

agur: ciao

txikito: amico!, piccoletto

Txiki: piccolo

Bai: sì / **ez:** no

beno: “vabbè”

naiz: sono

arraro: strano, raro

pixkat: un pò

Sekadorakin: con il fon

lehortu: asciugare

nire: mio, miei / **hileak:** capelli / **itxura:** forma, sembianza

txakur: cane / **nireak:** il mio Ni: io

Kaixo motel

Kaixo motel kaixo

**Etzekiapa ze idatzi, ze
esan**

hau narratsa

agur txikito

Bai, ez, beno

Kaixo motel kaixo

Ivano naiz Ivano

arraro pixkat arraro

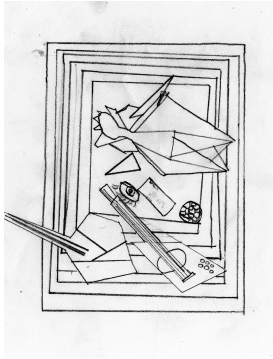
Sekadorakin lehortu

nire hileak

Pokemon itxura

txakur nireak

Francesco Girardi



Quando piove

Quando piove / è come / se il tuo / cuore / vedesse il
mondo / in modo negativo / e il sorriso / si trasforma /
in pianti / lunghi fino a / quando il cielo / si schiarisce

Euria ari duela

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Euria ari du: piovere

bihotza(k): il cuore

mundua: il mondo

ezkor: pessimista

sentitzen du: sente

Sentitu: sentire

irrifarra: sorriso

negar: pianto

bihurtuz: trasformando

zotinka ari da: piange a singhiozzo

zerua: il cielo

argitu: schiarire, chiarire

Argi: luce

arte: fino a

Euria ari duela
bihotzak mundua
ezkor sentitzen du
irrifarra
negar bihurtuz
zotinka ari da
zerua argitu
arte

Angelo Madeddu



La polvere

La polvere / odia / si sparge / per il / mondo / Ammala /
persone anziane / e bambini

Hautsa

Hautsak gorroto
Munduan
hedatzen da
Zahar eta gazteak
gaixotu

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Hautsa: polvere

gorroto: odio

Munduan: nel mondo

hedatzen da: si sparge

Hedatu: spargere

Zahar: vecchio/a, anziano/a

eta: e

gazteak: giovani

gaixotu: ammalare (si)

**Marco Valerio
Marazziti**



L'amore

Fuori di te / non lo potrai trovare / mai. / Puoi solo capire /
come trovarlo / dentro.

Amodioa

**Amodioa baby
hitaz kanpo
ez duk ez dun
inoiz aurkituko
Barruan bai Barruan bai
jakingo duk jakingo dun**

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Amodioa: l'amore

hitaz kanpo: fuori di te

Hi/Zu: tu

ez duk ez dun: tu (maschile) non,
tu (femminile) non

ez: no

inoiz: mai (qualche volta)

aurkituko: trovare
(futuro)

Aurkitu: trovare

Barruan: dentro

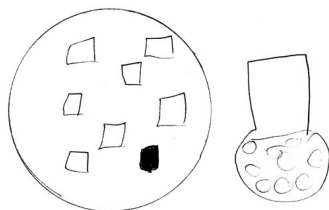
bai: sì

jakingo duk: saprai
(maschile)

jakingo dun: saprai
(femminile)

Jakin: sapere

Stefano Mariani



La noia

La noia / fitta sul cortile / della scuola, il rumore/ dei
lampi / il cappuccio / gli ombrelli / La pioggia / io mi sono
stufato / voglio uscire / e andare al prato / correre sul prato
/ e non bagnarmi / le scarpe

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Asper: noia

ikastolako: della scuola

Ikastola: scuola

Patioan: nel cortile

tximistaren hotsa: il rumore
dei lampi

Tximista: lampo

Hots: suono

txanoak: cappucci

aterkiak: ombrelli

ezin: non potere

gehio: più, di più

jasan: subire, sopportare

goazen: andiamo

kanpo(ra): fuori

soroan: nel prato

Soro: prato

korrika: correndo

zapatak: scarpe

busti: bagnare

gabe: senza

Asper asper

**ikastolako patioan,
tximistaren otsa**

txanoak

aterkiak

Asper asper

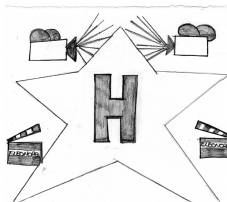
ezin gehio jasan

goazen kanpora

soroan korrika

zapatak busti gabe

Eleonora Mastrantonio



Il viaggio di un bocciolo

Un bocciolo è come un bambino / nasce con incertezza / Sorge
piano piano / Dai prati. Nessuno / lo vede. / E' fragile e minuto /
Si imbatte tra venti / inverni e piogge / ma resta sempre lì /
Adesso è grande / Benvenuto!

Lore begiaren bidaia

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Lore begiaren bidaia:

Il viaggio di un bocciolo

Lore: fiore

Begi: occhio

Bidai: viaggio

Lore begi: bocciolo

umea: bambino/a

lez: come

zalantzan: nel dubbio

jaio: nascere

sorotan: nei campi

emeki: lentamente, dolcemente

agertu: apparire, comparire

Inork: nessuno

ez du ikusten: non vede

Ez: no **Ikusi:** vedere

Nimiño: minuto, piccolino

uxter: fragile / **Negu:** inverno / **haize:** vento

euriekin: con le piogge / **egiten du topo:** si imbatte

Egin: fare **Topo:** incontro / **baina:** ma

hara hor; eccolo / **tinko:** fermo, solido

haunditu zaigu: è diventato grande

Handitu: crescere, ingrandire / **Handi:** grande

Ongietorri: benvenuto / **Ongi:** bene **Etorri:** venire

**Lore begi, umea lez
zalantzan jaio
sorotan emeki agertu
Inork ez du ikusten.
Nimiño ta uxter
Negu, haize eta
euriekin
egiten du topo
baina hara hor tinko
haunditu zaigu
Ongietorri!**

Diego Melis



Nevica forte

La neve / va forte / come una / pioggia e anche /
come un ghiaccio / così è tanto divertente / perché
..... la neve

Elurra mara mara

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

Hara: ecco!

Elurra: neve

mara mara: nevicare fitto

euria: pioggia

bezala: come

Jasa jasa: piovere a dirotto

eta: e

izotza: ghiaccio

hotza: freddo

hau bai hau: questo è davvero

Hau: questo **Bai:** sì

katxondeoa: divertimento

Hara, hara!

Elurra

mara mara

euria bezala

jasa jasa

eta izotza

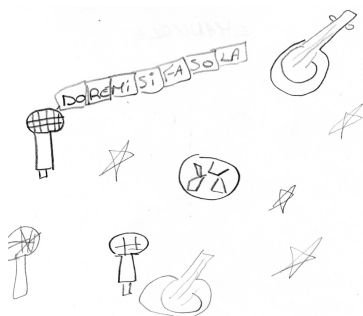
hotza hotza

hau bai hau

katxondeoa

elurra hotza izotza

Emanuele Monte



Plin plan plon / la pioggia

Plin plan plon / la pioggia / sembra come spilli / che ci cadono addosso / plin plan plon

Plin plan plon euria

**Plin plan plon
plin plan plon
euria**

orratzak

erortzen

gugan

**Plin plan plon
plin plan plon**

DIZIONARIO/
HIZTEGIA

euria: pioggia

orratzak: spilli

erortzen: cadendo

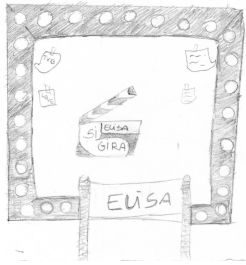
Erori: cadere

***erotzen:** impazzendo

gugan: su di noi

*non è nel testo originale ma lo canta così!

Elisa *Monteferri*



Gli uccelli

Nel cielo azzurro / un velo / nero / vola / senza meta / strane forme / vedi / gli stormi / di / uccelli / volano / sereni

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Txoriak: uccelli

Txoria: uccello

Xederik ez: senza meta

Xede: meta, intenzione

Ez: no

egalean: volando

Egal egin: volare

Egal: ala

Egin: fare

oihal: velo, tela

beltza: nero

zeru urdinean: nel cielo blu.

Zeru: cielo

Urdin: blu

A ze irudi : che disegno!

Ze/Zer: che

Irudi: forma. disegno

harrigarri: strano

txori: uccello / **saldoa:** stormo, gruppo, congrega

sosegu(an): sereno, calmo / **egan:** volando

Txoriak

Xederik ez

egalean

oihal

beltza

zeru urdinean.

Aze irudi

harrigarri

txori

saldoa

soseguan

egan

Francesco Maria Palmisano



Il destino

Il destino / non lo puoi controllare / il destino / è come /
nebbia / ma ti potrebbe / incontrare cose / come / la morte
/ l'ignoranza / e un cuore / spezzato / il destino / potrebbe
/ essere crudele / insomma / è un mistero

Patua

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Patua: destino
ezin duzu: non puoi
zapaldu: schiacciare
Lainoa: nebbia
bezala: come
da: è
baina: ma
baita: anche
heriotza: morte
ignorantzia: ignoranza
bihotz hautsia: cuore spezzato
Bihotz: cuore
Hautsi: rompere
krudela da: è crudele
Krudela: crudele
Da: è
Hau: questo **Da:** è
misterioa: un mistero, il mistero

Patua
ezin duzu
zapaldu
Lainoa bezala
da
baina baita
heriotza
ignorantzia
bihotz hautsia
patua
krudela da
hau da
misterioa

Simona Popovic

Neve, dono gradito

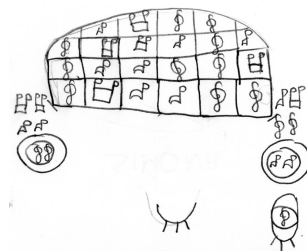
L'inverno sempre più freddo / Il mar sempre più / ghiacciato / La neve
distende / Il suo manto / freddo e / bianco / La felicità si / distende / sempre
più / Bambini giocano / a palle di neve / Per mille miglia / sempre solo e
soltanto / neve / Tutti aspettavano l'inverno e / finalmente / il grande evento /
si distende / Quando c'è la / neve i cuori / ghiacciati si / scongelano / e ogni
cosa / torna al suo / posto poi / andandosene / Dolcemente / La donna / lascia
il segno / È arrivata / La neve / il grande / e di sicuro / gradito / dono delle /
nuvole formate / dagli dei

Elurra, opari maitatua

**Hotzagoa, negua
Izoztuagoa, itxasoa
Elurrak bere oihal
Zuria
eta hotza zabaltzen du
Zoriona are gehiago
zabaltzen da
Umeak elur bolaka
jolasean
Mila mila luzez
elurra
besterik ez
Negua irrikitan itxoi
zuten
Azkenean
gertaera handia
zabaltzen da**

**Elurra dagoela
bihotz
izoztuak
epeltzen dira
eta gauza oro
bueltatzen da
bere lekura
Badoala
Emeki
andereak
arrastoa uzten du
Iritsi da
Elurra
Jainkosek
Sortutako hodeien
opari
handi
eta denok
maitatua**

Simona Popovic

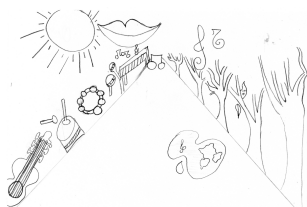


DIZIONARIO/HIZTEGIA

Hotzagoa: più freddo **Hotza:** freddo
negua: inverno
Izoztuagoa: più congelato
Izoztu: congelare
itxasoa: il mare
Elurra(k): la neve
bere: il suo
oihal: velo, stoffa
Zuria: bianco
eta: è
zabaltzen du: distende
Zoriona: felicità
are gehiago: ancor di più
Gehiago: di più
Umeak: i bambini
elur bolaka: con palle di neve
jolasean: giocando
Mila: mille / **mila:** miglia
luze(z): lungo
elurra besterik ez: soltanto neve
Besterik ez: null'altro che
Negua: inverno
irrikitan: con impazienza
itxoin zuten: aspettarono
Itxoin: aspettare
Azkenean: finalmente
Azken: ultimo
gertaera: evento
handia: grande
zabaltzen da: si estende

Zabal: largo
Elurra dagoela: quando c'è la neve
bihotz: cuore
izoztuak: congelati
epeltzen dira: diventano tiepidi
Epel: tiepido
gauza: cosa
oro: tutto/i
bueltatzen da: ritorna
lekura: al posto **Leku:** posto
Badoala: andandosene
Emeki: dolcemente, lentamente
andereak: la donna
arrastoa: segno
uzten du: lascia
Utzi: lasciare
Iritsi da: è arrivata
Iritsi: arrivare
Jainkosek: le dee
Sortutako: create
Sortu: creare
hodeien: delle nuvole
Hodei: nuvola
opari: regalo
handi: grande
denok: tutti/e
maitatua: amato
Maite: amare, amore

Claudia Scappini



L'alba

L'alba. / L'alba lontana. / calda, solo / un raggio, lungo
e / giallo. / L'alba riflette sul mare / come uno
specchio, / che riflette fino alla spiaggia. / Pian piano,
uno, due, tre raggi / Si e il sole si sveglia

Egunabar

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Egunabar: alba

Eguna: giorno

urruna: lontano/a

izpi: raggio

bakar: solo

bero: caldo

bat: un, uno

luze: lungo

ori: giallo

Egunabarra: l'alba

itxasaoan: del mare

Itxaso: mare

isla: riflesso

ondartzaraino: fino alla spiaggia

Ondar: sabbia **Ondartza:** spiaggia

ispilu: specchio / **Lasai:** tranquilla/o / **izpi:** raggio

bat: uno **bi:** 2 **hiru:** 3 / **Bai:** si

eguzkia: sole / **esnatzen da:** si sveglia **esnatu:** svegliarsi

**Eguna Egunabar
urruna**

**izpi bakar bero,
luze eta ori.**

**Egunabarra
itxasaoan isla
ondartzaraino isla
ispilu.**

**Lasai lasai izpi bat,
bi, hiru izpi**

**Bai eguzkia
esnatzen da.**

Luca Terlizzi



La luce

La luce / un bagliore di sole / un miliardo / di
lucioline / fosforescenti / che ti fanno andare / / in
un'altra vita / molto più divertente. / Tu la puoi gustare
/dal primo sapore / all'ultimo vigore

Argia

DIZIONARIO/HIZTEGIA

Argia: la luce

eguzkiaren: del sole

Eguzki: sole

printza: bagliore

Erakusten dizu: ti insegna

Erakutsi: mostrare, insegnare

Beste: altro / **bizitza:** vita

alaia: allegra

irribera: divertente

mila: mille

bider: volte

argitxo: lucciolina

zure baitan dago: è nelle tue mani

Zure: tuo

lehen zaporetik: dal primo sapore

Lehen: primo / **Azken:** ultimo

azken punturaino: fino all'ultimo punto

Argia

eguzkiaren printza

Erakusten dizu

Beste bizitza

alaia irribera

mila bider mila

argitxo

zure baitan dago

lehen zaporetik

azken punturaino

